معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

* * *

تصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بجنيف عددا من التوصيات الرامية الى ارساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللغوية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

1) مفردات علم المصطلحات.
2) دليل اعداد المعاجم المتخصصة.
3) مبادئ التسمية.
4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
5) تصميم المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات.
6) تصميم المعاجم المتخصصة الاحادية اللغة.
7) الرموز المعجمية.
8) رموز اللغات والاقطار والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً الى اللغة العربية. ويسر مجلة (اللسان العربي) ان تقدم لقرائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات ؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب).

الرموز المستعملة

؛ بين مصطلحين — فاصلة منقوطة بين مترادفين.
مثال : فحوى ؛ قصد

[ ] تحصران كلمة أو كلمات — حاصرتان تحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحل محل سابقاتها.
مثال : [مصطلح معقد [شكل]
تعادل : مصطلح معقد ؛ شكل معقد

( ) يحصران كلمة أو كلمات — قوسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن اهمالها، فاذا كانت الكلمات بخط غامق فهي جزء من المصطلح، مثل حقل (معرفة) واذا كانت بالخط الفاتح فهي توضيحية مثل (خط) مستقيم

( ) يحصران عددا — قوسان يحصران رقم مدخل آخر في المعجم تجري الاشارة اليه.
مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرجع (17) الى المدخل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.

[قبل الكلمة — حاصرة بشكل زاوية تحد مجال الحاصرتين [ ] أو القوسين ( ) عندما يحصران عددا.
مثال 1 : مصطلح، في المثال المذكور اعلاه للرمز [ ]
مثال 2 : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز ( ) الحاوى على اعداد.

معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدم ايزو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصنف الاول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المبادئ والتنسيق).

والغرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطحات وفي وضع المعاجم. وينصح باستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس.

وتضم هذه المفردات المصطحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المعددة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي اساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات.

1) العالم (الرقم 1)
موضوع مفرد ***Individual object***
موضوع معين ***Particular object***
فرد ***Individual***
أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الانسان في وقت معين.
مثال : سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في بستاننا، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الألم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الادراك أو الصورة الذهنية.

2) مفاهيم وتعاريف (الارقام 2 الى 30) ***Concepts and Definitions***

2 — 1 مفاهيم ومنظومات مفاهيم (الارقام 2 الى 26) ***Concepts and Concept systems***

2 — 1 — 1 مفاهيم (الارقام 2 الى 8) ***Concepts***

2 — المفهوم : أي وحدة فكرية، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو [برمز حرفي (48) أو بأي رمز آخر.

وقد تكون المفاهيم تمثيلا ذهنيا لايقتصر على الكائنات والاشياء (معبرا عنها باسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الاوصاف (معبرا عنها بنعوت أو أسماء) والأعمال (معبرا عنها بأفعال أو أسماء) والأوضاع والحالات والعلاقات (معبرا عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل [موضوعا مفردا (1) وقد يشمل، بالتجريد، كل الافراد المتمتعين بخصائص معينة مشتركة (3).

ويمكن أيضا أن ينشأ المفهوم من دمج مفاهيم اخرى، حتى بغض النظر عن الواقع. وعدد المفاهيم (ممثلة بمصطلحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدده عددها، إن المفهوم في أي مقولة لا يكون الا مسندا أو مسندا اليه، ولا يمكن ان يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات : سقراط، اليونان، رجل، مطرقة، كسارة الزجاج، مستدير، استدارة، النفاذية المغناطية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فضاء، قوة، جذر تربيعي، فوق، أمام، بينا، القنطور، فبتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الايكاسيليكون (وهو العنصر الكيماوي الذي تنبأ به مندليف في تصنيفه الدوري، وقد سمي فيما بعد بالجرمانيوم).

3) خاصية (المفهوم) ***Characteristic (of a concept)***

أي واحدة من الصفاة التي تشكل المفهوم (2)

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين.

وفي الارقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الاشياء المادية.

4) ***Connotation : intension (of a concept)***

الفحوى ؛ القصد : (لأي مفهوم) هو مجموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2).

5) ***Genus (of — —)***

الجنس : يكون المفهوم أ جنساً للمفهوم ب اذا كان ب له جميع خصائص (3) أ وخاصية أو اكثر اضافية.

مثال : مفهوم «شجرة» هو جنس لمفهوم «شجرة تفاح».

6) ***Species (of..)***

النوع : يكون المفهوم ب نوعا من المفهوم أ اذا كان أ جنسا للمفهوم ب.

مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

7) ***Extension¹ (by ressemblance) ; denotation***

الامتداد 1 (بالشبه) ؛ الدلالة : هو مجموع كل الانواع (6) التي يمكن تصورها للمفهوم (2) كلا على حدة، وكذلك مجموع كل [الأشياء الفردية (1) التي يمكن ان يشملها ذلك المفهوم.

ويجب ان يكون لجميع الانواع المعنية نفس الدرجة من التجريد (انظر 13).

مثال : امتداد جنس النبات الى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعا، من بينها، على سبيل المثال، السرو النورماني (القوقازي) وسرو البلسم (الكندي).

8) ***Extension² (by composition)***

الامتداد 2 (بالتأليف)

مجموع اجزاء الكل، بالنظر اليها كلا على حدة.

مثال : مجموع العجلات في جهاز تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الجهاز الى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظومات المفاهيم (الارقام 9 الى 20)

9) منظومة المفاهيم ***System of concepts***

زمرة من المفاهيم (2) يربط بينها علاقات منطقية أو وجودية.

تتألف مثل هذه المنظومة من سلاسل من المفاهيم [الافقية أو [الرأسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها.

وتعتمد العلاقات المنطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي الى [منظومة جنس ونوع نموذجية.

وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور، أي التماس مكانيا أو زمانيا بين الافراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم نماذج المنظومات الوجودية في التكنولوجيا منظومة [الكل والجزء ومنظومة التطور (مثلا شجرة النسب لحيوان ما أو منتج أو لغة).

مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13.

10) منظومة الجنس والنوع ***Genus - species system***

هي [منظومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6).

مثال : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضا 13.

11) منظومة الكل والجزء ***whole - and - part system***

[منظومة مفاهيم (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء.

أمثلة : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب التوزع الجغرافي للنباتات.

مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطعات والنواحي في قارة ما. انظر ايضا 13.

12) منظومة مفاهيم مختلطة ***mixed system of concepts***

[منظومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد باكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص اجتماع [منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11).

مثال : مجاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت ع ع *UDC*).

13) سلسلة المفاهيم ***series of concepts***

تتابع مفاهيم (2) مترابطة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر واحد ولاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم تشكل [منظومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي منظومة خطية.

وفي السلسلة الأفقية «تكون المفاهيم متناسقة أي أنها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم». ويجرى مثل هذه السلسلة بتغيير احدى الخواص (3) وفي «السلسلة الرأسية» تتبع المفاهيم بعضها بعضا.

أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :

(1 ـ 1) الافقية : جميع الانواع لجنس من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة الخ.

(1 ـ 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والصنف التي ينتمي اليها نبات معين.

أمثلة لسلسلة وجودية (2) :

(2 ـ 1) الافقية : رأس المسمار ورقبته وساقه وطرفه.

(2 ـ 2) الرأسية : جدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الذكور) لرجل.

14) المنظومة المصنفة للمفاهيم : ***classified system of concepts***

التصنيف ***classification***

وهي [منظومة مفاهيم (9) ذات بنية معينة.

الامثلة : المنظومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.

15) تمثيل التصنيف بيانيا : ***qraphical representation of a classification***

هو جدول مفاهيم (2) تؤلف [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتبادلة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة).

16) جدول المفاهيم ***Schedule of concepts***

هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم بتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.

17) حقل (معرفة) موضوع (حقل) ***Field (of knowlegde) ; subject (field)***

مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني

الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهنة معينة.

18) مفهوم نوعي (في حقل ما) ***Specific concept (in given field)***

مفهوم (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل معين (17).

الامثلة : مفهوم «سيارة ومفهوم ليموزين» في هندسة السيارات.

19) مفهوم مستعار ***Borrowed concept***

مفهوم (2) يستعمل غالبا في حقل ما (17) الا أنه ينتمي أساسا الى حقل آخر.

الامثلة : مفاهيم «زيت التزليق» و «الوقود» و «المحور» في حقل هندسة السيارات.

20) مفهوم يتجاوز الحقل المعين ***Concept exceeding the given field***

مفهوم (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسما منه.

المثال : مفهوم «العجلة» في حقل هندسة السيارات.

2 ، 1 ، 3 انماط من الخصائص (الارقام 21 الى 25)

21) ***Intrinsic [inherent] characteristic***

خاصية متأصلة (لازمة)

خاصية (3) تعود الى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره.

الامثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.

22) خاصية طارئة ***Extrinsic characteristic***

خاصية (3) تعود الى الشيء لمجرد علاقته بغيره. والانماط الشائعة للخصائص الطارئة هي على الغالب [خصائص الاصل (22) وخصائص الغرض (24).

الامثلة : انظر 23 و 24.

23) خاصية المنشأ ***Characteristic of origin***

[خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم ايجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.

الامثلة : المكتشف أو المخترع أو الواصف للشيء، منتجه، مصدره، مكان انتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صنعه.

24) خاصية غرض ***Characteristic of purpose***

[خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه.

الأمثلة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تجميعه أو وضعه.

25) خصائص متكافئة ***Equivalent characteristics***

خصائص (3) مختلفة ولكن استبدالها بعضها ببعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة.

ويتم تبادل الخصائص نظرا [لترابط وجودي (انظر (9) طارىء لابسبب تكافؤ منطقي. الامثلة : خاصيتا «التضالع» و «التزاوي» في مفهوم المثلث المتضالع [المتزاوي].

المتضالع (المتساوي الاضلاع).

المتزاوي (المتساوي الزوايا).

«العدسة المحدبة» ـــ «العدسة اللامة».

2 ، 1 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)

(26 ***Disjunction ; logical addition***

انفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة مفاهيم (2) والحاصل هو جنس للمفاهيم الأصلية، وهذه المفاهيم هي أنواع للحاصل. ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي.

مثال : التقاء نوعي الصبيان والبنات هي جنس الاطفال.

2 ، 2 تعاريف (الارقام 27 الى 30)

(27 ***Definition***

التعريف 1 : هو وصف لفظي للمفهوم (2)

مثال : انظر 28 ، 29 ، 30.

(28 ***Definition by genus and difference.... definition by [intension [connotation]; intensional definition***

التعريف بدلالة الجنس والفرق، التعريف بدلالة القصد [الفحوى]، التعريف القصدى، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2).

مثال : **المركبة الهوائية** مركبة يحملها الهواء.

(29 ***Definition by [extension [denotation]; extensional definition***

التعريف بالامتداد [الدلالة]، التعريف الامتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم.

مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيارات الورقية والطائرات الشراعية. والآلات الطيارة.

(30 ***Definition by context ; contextual definition***

التعريف بالسياق، التعريف السياقي هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم اي بمعادلة ضمنية. فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبنيه.

مثال : سافر من أوروبا الى امريكا في 24 ساعة بـ ... **(مركبة هوائية)**

3 — المصطلحات (الارقام 31 الى 94)

3 ، 1 مصطلحات عامة (الارقام 31 الى 38)

(31 **مصطلح *Term***

مصطلح (لمفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2)، ويتكون من اصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف).

قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)

المثال : انظر 32 ، 33

(32 المصطلح التقني : ***Technical term***

المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مضمونه (83) على المختصين في حقل (17) معين.

المثال : الدورة، عدد الدورات، عدد الدورات في وحدة الزمن.

(33 ***General term***

المصطلح العام : مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادي.

الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛

(34 ***Preferred term***

المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة معينة.

(35 ***Permitted term***

المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح باستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34).

(36 ***deprecated term***

المصطلح المستهجن : هو مصطلح ينبغي تجنبه في المواصفة.

وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سيئة، ولكن لاحاجة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.

(37 ***terminolog ² ; nomenclature***

المصطلحات 2 ، التسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسيما في حقل خاص (17). وفي بعض الحقول (16) لاتكون المصطلحات مرادفة (92) للتسميات، ففي العلوم البيولوجية تعني بالتسمية اسماء النباتات والحيوانات، وتعني بالمصطلحات اجزاءها وخواصها.

(38 ***terminology (science)***

علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في مجمل حقول المواضيع.

3 ــ 2 الشكل الخارجي للمصطلحات (الأرقام 39 الى 49)

(39 ***external form***

الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوتمات (فونمات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).

(40 ***Phon (et) ic form***

الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويتكون من أصوات (أو فونيمات) (41).

(41 ***Phoneme***

وحدة الصوتم الكلامي : كل عنصر صوتي مميز في اي لغة ويمثل، اذا امكن بحرف واحد.

وتمثل الأصوات المختلفة، في اية لغة وحدة صوتية واحدة، اذا امكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام الدارج بدون تغيير معاني الكلمات.

المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان *l* و *r* وحدتين صوتيتين لانهما في مثل ***galant*** و ***garant*** يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة اذ يمكن استبدال احدهما بالاخر بدون تغيير في معاني الكلمات.

(42 **الشكل المكتوب** : ***Written (form)***

الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما تظهره الحروف.

(43 **(الشكل الانموذج)** ***Prototype (form)***

هو القالب الذي تنمط على غراره الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. ففي الكلمات التي تبنى من وحدات صرفية (59) اغريقية لاتينية يمثل الانموذج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه تنشأ كل الاشكال القومية بالمماثلة (44).

مثال : الشكل الاصلي ***radi/a/tor*** هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام.

radiator, radiateur, radiatare, radiador

(44 ***Transposition***

الاقتباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابا منتظما للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) نشأت بانتظام في لغة اخرى من مقاطع (59) (في اللغات الاوروبية) اغريقية ولاتينية.

المثال : انظر 43.

(45 ***Abbreviated term***

المصطلح المختصر : مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46).

المثال : مواصفة (= مواصفة قياسية)، محول (= محول التيار).

46) ***Abbreviation***

المختصر : هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31)

وكثير من المختصرات هي اختصارات منطوقة تستعمل لمصطلحات مختصرة (45).

الامثلة على الاختصارات غير المنطوقة : *(mister =) Mr / (calcium =) Ca*

الامثلة على الاختصارات المهجاة : *POB , USA* ص. ب.

الامثلة على الاختصارات المنطوقة : انظر (47).

47) **المختزل الحرفي** : ***acronym***

هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف أو المقاطع الاولى من عدة الفاظ ويستعمل بمثابة كلمة منطوقة اي مصطلح مختصر (45).

أمثلة : يونسكو، رادار، ايزو.وفا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي ترمز اليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب *UN* ويلفظها *United Nations*

48) **الرمز الحرفي** : *Letter symbol*

هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف أو أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية اساسية (كمية أو وحدة قياس، أو عنصر كيماوي ... الخ).

أمثلة : ق (للقوة الميكانيكية)، سم (للسنتمتر).

49) ***graphical symbol***

الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.

أمثلة : دائرتان متشابكتان تمثلان محولا. سهم متكرر يحذر من خطر التكهرب.

3 ــ 3 الكتابة (الارقام 50 الى 53)

50) ***Phonetic [spelling [writing] [alphabet]***

[التهجئة [الكتابة] [الابجدية] الصوتية : هي منظومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فونيماتها (41). (أو هي استعمال هذه المنظومة).

المثال على التهجئة الصوتية : ابجدية الجمعية الصوتية الدولية *International phonetic Association.*

الامثلة على التهجئة الصوتية (التقريبية) للوحدات الصوتية الكلامية (تهجئة الوحدات الصوتية الكلامية) :

ابجدية الاسبرانتو (التي وضعتها لجنة التلفونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الابجدية السيريلية.

51) ***historical [etymological] spelling***

التهجئة التاريخية [التأثيلية] : هي منظومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعا لاصل الكلمة.

المثال : *f* ، *ph* في مثل *fool* ، *Phonetic*.

52) **الاستبدال الحرفي** : ***Transliteration***

هو تحويل النص حرفا حرفا الى ابجدية ثانية بغض النظر عن اللفظ.

مثال : منظومة ايزو الدولية لتحويل حروف الابجدية السيريلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.

53) **الاستبدال اللفظي** ***Transcription***

هو تحويل الالفاظ الى ابجدية ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.

مثال : الاستبدال بالتهجئة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الروسية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.

3 ــ 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الارقام 54 الى 82)

(54 ***Internal form; literal meaning (of term)***

الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الاساسي [لمصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد بنيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو [معناه الاولي (81).

الامثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حصان» هو دمج لمفهومي «القدرة» وهي معدل العمل، و«الحصان» (وهو حيوان)، بهذا الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.

والشكل الداخلي للمصطلح رأس (المفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حيوان).

(55 المصطلح المسبب (بمعناه) : ***motivated term***

المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) ففي الحالة الاولى يكون المصطلح مصطلحا معقدا (56) أو منقولا (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها.

3 ــ 4 ــ 1 التحليل النحوي للمصطلحات المعقدة (الارقام 56 الى 74) ***Grammatical analysis of complex terms***

(56 ***Complex [term [form]; combination of morphemes; word combination :***

[مصطلح [شكل] معقد ؛ مجموعة صرفمات ، مجموعة كلمات

هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيمات مصطلحية (60) وهو اما مركب (68) أو مشتق (69) أو عبارة (72).

الامثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74.

(57 ***analysis of the grammatical form (of a term) ; grammatical analysis (of a term).***

تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ؛ التحليل النحوي (للمصطلح)

هو تجزئة [المصطلح المعقد (56) الى مكوناته (58).

(58 ***Constituent ; component (of a term)***

مُكوّن المصطلح

هو اي قسم من [المصطلح المعقد (56) له معنى (83) لوحده. والمكوّن اما عنصر لايتجزأ (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الاولى في التحليل [النحوي (57) هي فصل «المكونات المباشرة» ويوجد منها عادة اثنان.

المثال : الخط المائل في العبارة : **آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس** يفصل بين المكونين المباشرين (للمصطلح المعقد).

(59 ***Ultimate constituent (of a term) ; morpheme ; word element***

المكونة النهائية (للمصطلح) ، الصرّفم ، العنصر اللفظي

هي اي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، اي انها مكونة لايمكن تجزئتها الى عناصر اخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يكون اما جذرا (61) واما ملحقا (62) أو نهاية (65).

مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / لـ / قطع / اسنان / الترس يفصل بين المورفيمات خطوط مائلة.

(60 **المورفيم المصطلحي** ; ***Terminological morpheme***

هي أي مورفيم (59) يعبر عن اكثر من العلاقات النحوية، اي انه ليس الاخر (65) وهي اما جذر (61) واما لاحقة (62).

(61 **الجذر** ***Stem ; root***

مورفيم [اصطلاحي (60) يستعمل اما وحده باعتباره كلمة (67)، أو «كلمة جذر» (70) أو اساسا لكلمة مشتقة (69).

الامثلة : الكلمتان ــ كلمة، اسم، قطع وشكل هما اصلان لكلمتي قطاع وتشكيل.

(62 **مورفيم مصطلحي** ***affix***

هو [وحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة الى الجذر (61) والزائدة اما لاحقة (63) أو سابقة (64).

الامثلة : انظر 63 ، 64.

63) اللاحقة **Suffix**

هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد زائدة اخرى.

المثال : قارئات : الالف والتاء زائدة تدل على جمع مؤنث سالم.

64) السابقة **Prefix**

هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.

المثال : في كلمة انبعث تأتي الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعث»، للمطاوعة.

65) **ending ; termination**

الخاتمة

هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن التصريفات النحوية اي حالة الرفع أو النصب والجر، والمفرد والمثنى والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والجزم في الافعال.

الامثلة : في لفظتي «معلمون» و «صائمون» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكر السالم.

66) كلمة في المعنى النحوي **word (in syntactic sense)**

المصطلح (31) غير المعقد (بل هو كلمة جذر،(70) أو هو عبارة غير نحوية (74).

المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو أكثر،

مثل : **Slide way , slideway**

العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثمائة.

67) كلمة (هجائية) **(orthographic) word**

مصطلح شكله المكتوب يشغل فراغين متتاليين مثل : قناة السويس.

68) كلمة مركبة **Compound (word)**

هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) جذور (61) أو مشتقات (69).

الامثلة : ثلاثة عشر

69) كلمة مشتقة **derivative (word) ; derived word**

كلمة [هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) زائدة (62).

مثال : شاعران.

70) كملة جذر ، مورفيم منفصل **root-word ; morpheme-word**

[كلمة هجائية (67) تتكون من [وحدة اصطلاحية (60) اي من جذر (61).

امثلة : حد ، حد / ين ، لفظ ، في.

71) الاسرة اللفظية **Word family**

هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).

المثال : مجموعة تلفزة وتلفزيون وتلفاز

ومجموعة كيّف، وكيف وتكييف، وتكييف هواء، ومكيف.

72) عبارة **Phrase ; word group**

المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات هجائية (67).

الامثلة : انظر 73، 74.

73) عبارة نحوية **syntactic phrase**

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة نحويا اي بعلاقة مختصة ببنية الجمل.

الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسنان الترس، قطع الاسنان، اسنان مخروطية.

74) عبارة لا نحوية : ***asyntactic phrase***

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا نحويا اي بعلاقة مختصة ببنية الكلمات المركبة (68).

المثال : العبارة اللا نحوية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة الهجائية (67) ثلاثمائة.

3 — 4 — 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقدة (الارقام 75 الى 79).

75) ***Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)***

التحليل المصطلحي (لمعنى المصطلح)

هو دراسة معنى (83) مكونات (58) [المصطلح المعقد (56) وللافكار المضمنة فيها]وللمعنى الناتج (84) للمصطلح.

76) مكونة مُحَدِدَة (عضو) ***determined [constituent [member]***

هي المكونة الاساسية (انظر 58) للمصطلح المعقد (56) وهي بمثابة الجنس (5) [للمعنى الناتج (84) للمصطلح المعقد.

المثال : انظر 77.

77) ***determining [constituent [member] ; sub-member***

مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعي

هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معقد (56)

يدل على خاصية تحول الجنس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).

المثال : في المصطلح «آلة تشكيل» : المكونة آلة هي المكونة المحَدِدة، وباقي المصطلح هو المكونة المحدِدة.

78) جذر منطقي ***Logical root***

هو جذر]الاسرة اللفظية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الاساسي المشترك في الاسرة. ويُمثل الجذر المنطقي عادة بكلمة جذر (70). ولكن احيانا لا نجد الكلمة الجذر أو انها توجد تأثيليا فقط.

الامثلة : في الكلمات قرأ ويقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي المجموعة ارسل وراسل ورسالة واسترسل، الكلمة الجذر هي رسل (تأثيلياً فقط).

79) مصطلحات منظومية ***Systematic terms***

هي [مصطلحات معقدة (56) بنيتها تنم عن بنية منظومة مفاهيم (9).

امثلة : المصطلحات الكيماوية *(H_2O)* هكسان، *(H_2C)* هبتان، *(H_2O)* أوكتان .. الخ.

هكسيلين أو هِكْسين *(H_2O)* ، هبتلين أو هِبتين *(H_2C)* ، أوكتلين أو أوكتن *(H_2O)* ، الخ.

هكسين *(H_2O)* هبتين *(H_2C)* ، أوكتين *(H_2O)* ، الخ.

المصطلحات التي تنتهي بـ «يلين» — اقدم ولا تزال اكثر شيوعا من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرة.

3 — 4 — 3 نقل المعنى (الارقام 80 الى 82) *Transfer of meaning*

80) المصطلح المنقول ***Transferred term***

مصطلح (31) يستعمل بمعنى محور (منقول ، 82)

الامثلة : انظر 82.

81) ***Primary [basic] [original] meaning ; primary [basic] [original] sense***

المعنى الاولي [الاساسي] [الاصلي]

الاساسي الاصلي الاولي

هو المعنى البدائي [للمصطلح المنقول (80)

الامثلة : انظر 82.

82) المعنى المنقول ***Transferred meaning***
هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المنقول (80)
وينشأ المعنى المنقول من [المعنى البدائي (81) اما بتقييد المعنى (تخصيصه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاور (الكناية).
الامثلة : استعيرت كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) مجازا،
وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلاح تخصيصا،
وكلمة القصر لتدل على رأس الدولة، كناية،
وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كناية ايضا.

3 ــ 5 مقابل المصطلحات والمفاهيم (الارقام 83 الى 94)

83) معنى (المصطلح) ؛ مغزاه : ***meaning ; significance ; sense (of a term)***
هو مفهوم (2) يناظر المصطلح (31) المعطى.

84) المعنى الناتج من (المصطلح) ***resultant meaning (of a term)***
هو معنى (83) [المصطلح المعقد (56) أو المصطلح المنقول (80، وانظر 82) حسبما ينتج من [التحليل المصطلحي (57).
هو نقيض الشكل الداخلي (54).
المثال : انظر 82.

85) ***(verbal) designation ; name (of a concept)***
الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)
مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعطى.

86) ***one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent***
(مصطلح) احادى المفهوم، فريد، احادى التكافؤ
له معنى (83) واحد فقط
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكافؤ *monovalence*

87) ***monosemantic ; monosemous (a term)***
(مصطلح) احادى الدلالة
ليس متعدد المعاني (الاصلية) (89)
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية *monosemy*

88) ***many-valued (a term)***
(مصطلح) متعدد المفاهيم، متعدد التكافؤ
له معنيان (83) أو أكثر
ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.
وتعدد المفاهيم يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) واما تعددا في الجناس (انظر 90).

89) (مصطلح) متعدد الدلالات ***Polysemantic ; polysemous (a term)***
له معنيان متداخلان أو أكثر (انظر 88)
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الاصل *Polysemy* وينجم تعدد الدلالات اما عن [نقل المعنى (انظر 82) أو عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56).
المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضا على جزء من المفتاح.

90) المجانسات (عدة مصطلحات) ***Homonymous (several terms)***
(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلا ومعاني (83). المتجانسان ***(homonyms)***

يكونان متشابهين بالصوت *(homophones)* أو بالهجاء *(homographs)* تبعا لتطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

وهذا التعريف يتفق مع معظم اللغات.

الامثلة : اعجز بمعنى اتى بالمعجزة، واعجزني بمعنى اني لم اقدر عليه حدان متشابهان بالصوت وكذلك عجْزٌ وعجُزٌ متشابهان بالهجاء اذا لم يشكلا.

وفي التأثيل لايفرق بين التشابه وتعدد المعاني (انظر 89)

وفي هذه الحالة يستعمل التشابه ليشمل الامرين.

91) (مصطلح) مبهم، ***Ambiquous ; equivocal (a term)***

له عدة معان (انظر 88) قد يلتبس احدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

92) مترادفات (مصطلحات متعددة) ***synonymous (several terms)***

بمعنى واحد (83)، بالضبط أو بالتقريب، ولكنها تختلف [بالشكل الخارجي (39)

والاسم : مرادف *synonym*

الامثلة : اسد وليث، حصان ومهر.

وفي الحقيقة ان اكثر المترادفات انما هي شبه مترادفات (93).

93) اشباه المترادفات ***quasi-synonymous (several terms)***

لها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39).

الامثلة : اصبح وصار

94) ***foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term***

المقابل (الترجمي) الاجنبي

المصطلح (31) من لغة اخرى له نفس [المعنى الناشيء نفسه (84)

وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعندها لا يكون أحدهما ترجمة للآخر.

4 ــ المفردات، وقوائمُها، والمعاجم.

5 ــ شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

94 أ ــ سياق (المصطلح) ***Context (of a term)***

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.